



ТОРА ОР • ПАРШІ БЕРЕШИТ • МААМАР 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«Вінцем, яким увінчала його мати»



НА ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Батько Ребе, реб Леві-Іцхок



LikuteiTorah.com

ХАСИДСЬКА ПАРША

likuteitorah.com/uk/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תרי"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«Вінцем, яким його увінчала мати»: адже заповіді Тори — це 613 заповідей Тори та сім рабинських заповідей, які є 620 стовпами світла — рівнем вінця (Кетер) та атари (корони); а це те, що перебуває вище за ланцюг послідовного розгортання світів згори вниз (ішталшелут).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Тепер наведімо аналогію: корона зроблена з коштовних каменів, які дуже сяють і виблискують; однак самі камені належать лише до рівня неживого, і тільки їх відшліфували.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

І оскільки дивовижно, що неживий предмет, як-от камінь, може так сильно сяяти, то такі камені дуже дорогоцінні; тому його й кладуть як прикрасу на голову, хоча голова посідає почесне місце, адже в ній перебуває світло мудрості (Хохма) тощо.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Так само міцвот виконують за допомогою фізичних речей, що походять із рівня кліпат нога (нейтральної оболонки); але завдяки очищенню (бірур) відбувається це диво: фізичне «щось» (еш) стає у стані бітулю перед Б-гом. Тому з цього постає корона, а також рівень притягування вінця (Кетер) згори вниз — «понад сонцем» тощо.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנקי' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

«У день його весілля» — це дарування Тори. Вище вже пояснювалося, чому це називається «днем його весілля»: бо це притягнення згори вниз вищої мудрості (Хохма), «мозку» тощо; і в ній облачається сила насолоди (таануг), яка є внутрішнім виміром волі (рацон), як зазначалося вище.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נקי שמחת לבו

«I [того дня] радість його серця» — це будівництво Святого Храму. Тобто відкриття серця називається «радістю його серця»,

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיכוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.

תודי як у вигнанні [вона] називається «хворою від кохання», бо кругообіг і плин духу життя від серця до кінцівок відбуваються не так, як належить; тому вона й промовляє: «Підтримайте мене» тощо — за допомогою Тори, яку називають зціленням, як зазначалося вище.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

Отже, насолода й радість, здавалося б, — одне й те саме, але насправді це два різні явища.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Наприклад, багатій, який має скарб срібла й золота у своїй скарбниці, радіє і серце його сповнене радості, хоча він його не бачить і навіть якщо гроші перебувають за кількасот парсаосів від нього.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Та оскільки він знає, що скарб напевно є і з ним усе гаразд, хоча тепер він закритий і прихований від його очей, серце його дуже радіє. У цьому й полягає суть і природа радості: вона може бути викликана добром навіть тоді, коли воно приховане й закрите від очей.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Але насолода й утіха бувають лише тоді, коли людина на власні очі бачить сам предмет, яким насолоджується, — як-от батько тішиться сином саме тоді, коли бачить його на власні очі;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מבכרין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

тоді як на відстані насолоди бути не може, а лише радість. Тому промовляють благословення, коли бачать людину, дорогу серцю, тощо.

5 והנמשל יוכן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

Аналогію можна зрозуміти на прикладі радості від виконання міцви. Адже причини Тори нині не відкриті, бо тепер відкрито лише те, що така Його воля, благословенний Він.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

У прийдешньому майбутньому відкриваються причини Тори — рівень вищої насолоди (таанут), що є в кожній міцві. Однак навіть тепер нам відомо, що [щось] від рівня вищої насолоди вбирається в міцву й сходить згори до неї,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.
але її сутність не піддається осягненню; і тому це може породжувати велику радість, як сказано: «з радістю та веселістю серця, від усього достатку».

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Так само багатій радіє скарбу, хоч і не бачить його на власні очі тощо. Але в прийдешньому майбутньому відкриється сама сутність вищої насолоди; і це — «Нехай він поцілує мене поцілунками своїх уст».

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נקי שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Тому Святий Храм названо «радістю його серця», адже й там світло було приховане в Ковчезі та в капорет (покритті Ковчега) тощо. Так само й молитва з любов'ю і трепетом (агава ве-йіра) дає лише осягнення [Його] існування, а не [Його] сутності.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Але «у день його весілля» — це дарування Тори — було притягнуто вниз рівень насолоди (таанут); проте нині ця насолода все ж не виявлена,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' ראי' [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

бо й він убраний в оболонку — у матеріальні речі; натомість у Майбутньому він виявиться зсередини оболонок. І про це сказано: «і побач», маючи на увазі справжнє бачення, як написано: «I [Твій Учитель] більше не ховатиметься» тощо, «і твої очі побачать» тощо.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

Відповідно до цього стане зрозумілим Мідраш (у параші Берешит, розділ 27) на слова: «I засмутився Він до Свого серця»: рабі Берехія сказав: «Притча про царя, який збудував палац за допомогою архітектора».

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

Він побачив його, і той не припав йому до вподоби. На кого йому гніватися, як не на архітектора? Так само: «I засмутився Він до Свого серця». Кінець цитати.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Адже, згідно з тим, що вище пояснювалося щодо слів «і в день радості його серця — це будівництво Святого Храму», Його атрибут царювання (Малхут), благословенний Він, називається «серцем»: від нього до всіх членів тіла сходить життєва сила (хают), а потім кров від усіх членів тіла повертається до серця.

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

Так само рівень (бхіна) «Царювання Твоє» є «царюванням усіх світів»: звідси потік життєвої сили сходить до [світів] Брія, Єцира й Асія; це рівень світла, що наповнює всі світи (мемале коль альмін). А потім пробудження знизу (ітарута делетата) піднімається зі світів Брія, Єцира й Асія до рівня Малхут.

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

І це пробудження знизу — те, про що сказано: «I любитимеш Гаваю, Б-га свого, усім серцем своїм» тощо.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור ק"ן [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Тому будівництво Святого Храму, де приносили жертви, — тобто піднесення маїм нуквін [жіночих вод] через очищення кліпат нога [оболонки (кліпи) с'яйва] і тваринної душі, — називається «радістю його серця». Адже радість — це відкриття серця, завдяки якому маїм нуквін притягують униз маїм духрін [чоловічі води] від рівня світла, що охоплює всі світи (совев коль альмін), до світла, що наповнює всі світи.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאכרים המונע סיכוכ והילוך הדם מהלב אל האכרים ומהאכרים אל הלב כו' וע"י לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Тому протилежне цьому сталося за покоління Потопу: люди постійно гнівили [Його]. Це можна пояснити на прикладі: коли, не дай Б-г, у кінцівках є пошкодження, яке перешкоджає циркуляції та рухові крові від серця до кінцівок і від кінцівок до серця тощо, то внаслідок цього [потік] від мозку до серця також уже не надходить, і зв'язок переривається тощо.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי סוכ"ע אל בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי מלכות כו'.

І в цьому полягає значення слів «і засмутився Він у серці Своему»: світло вже не притягувалося у відкритому вияві з рівня світла, що охоплює всі світи (совев коль альмін), до рівня світла, що наповнює всі світи (мемале коль альмін), тобто до рівня царювання (Малхут) тощо.

ולכן כפי נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Тому в розділі Тори «Ноах», після того як він приніс жертву, і написано: «Гавая відчув приємний аромат», написано: «І Гавая сказав до Свого серця» тощо. І це є певною подобою [того, як] зведення Святого Храму — місця жертвоприношень — називається «радістю його серця», як зазначено вище.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСЬКА ПАРША

Про це видання

This edition contains the Hebrew text i the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Український переклад і пояснення підготовлено для LikuteiTorah.com за допомогою IIII (openai/gpt-6-luna-pro:batch) та звірено з єврейським текстом і Sefaria; редактором-людиною ще не перевірено. Будь ласка, важливе перевіряйте за єврейським текстом.

Ребе просив вивчати маамарим тижневої парші — «Хасидську паршу» — протягом того тижня, розподіливши навчання на сім днів (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Навіщо її вивчати та благословення Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Безкоштовний некомерційний проєкт; тут нічого не продається. Не пов'язаний із Kehot, Sefaria чи Lubavitch Library.
© likuteitorah.com

Із likuteitorah.com/uk/torah-ohr/bereishis/11/

НА ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Батько Ребе, реб Леві-Іцхок